



1 L'Ancien Hôtel de Ville
 Symbole de l'essor industriel qui profite à la ville en partie grâce à la gare de chemin de fer inaugurée en 1854 et le passage du Paris - Lyon - Méditerranée, la place Dis lero accueille le nouvel Hôtel de ville et de nombreuses maisons bourgeoises, construites pour la plupart avec les pierres de taille du palais papal. Actuellement les mariages y sont célébrés et c'est aussi un lieu d'exposition.

UK The city hall
 The Dis lero square is a symbol of the industrial development of the 19th century that benefitted the city thanks in part to the railway station that opened in 1854 on the Paris - Lyon - Méditerranée railway line. The square houses the new city hall and many townhouses, mostly built with hewn stones of the papal palace.

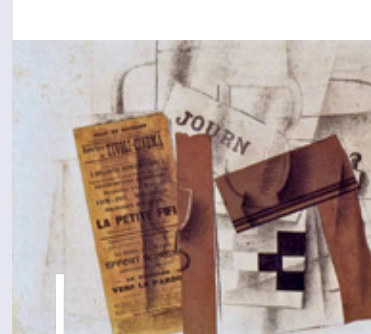
FR Het gemeentehuis
 Het Dis lero plein is het symbool van de industriële welvaart waar de stad van heeft kunnen profiteren mede dankzij het in 1854 geopende treinstation op de spoorweg Parijs - Lyon - Méditerranée. Aan dit plein bevinden zich het nieuwe gemeentehuis en verschillende herenhuisen, het merendeel hiervan gebouwd met de stenen van het pauspaleis.



2 Les Roues à Aubes
 La multiplication des roues à aubes sur les canaux rappelle toute l'importance de l'eau dans le développement industriel de Sorgues au XIX^e siècle.

UK The paddle wheels
 The proliferation of paddle wheels on the canal shows the importance of water for the industrial development of the 19th century.

FR De schepdraderen
 De vele schepdraderen bij het kanaal geven de grote rol aan die het water gespeeld heeft bij de industriële ontwikkeling in de 19^e eeuw.



3 Braque et Picasso
 C'est durant l'été 1912, que les deux artistes s'installent à Sorgues pour s'inspirer des couleurs de la Provence et des trouvailles locales. C'est à Sorgues qu'ils inventent la technique du papier collé.



4 L'Eglise Saint Sixte
 Vestiges de l'un des plus anciens édifices de Sorgues, cette église romane date de 1096. Son abside est classée aux Monuments Historiques en raison de la haute qualité de la taille des pierres.

UK The Saint Sixte church
 Remains of one of the oldest buildings in Sorgues, this Romanesque church dates from 1096. The apse is a listed Historic Monument because of the high quality of the cut stones.

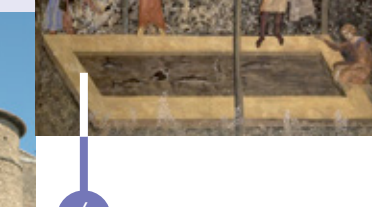
FR De Saint Sixte-kerk
 Overblijfselen van de Saint Sixte-kerk, een romaanse kerk uit 1096, één van de oudste gebouwen van Sorgues. De apsis is een erkend Historisch Monument dankzij de grote kwaliteit van het hardsteen.



5 L'Eglise du Plan de la Tour dite Eglise de la Transfiguration
 Elle est appelée communément Eglise de la Transfiguration, car elle renferme une toile monumentale du Christ en gloire. Huit tableaux de Philippe Sauvan, peintre graveur français du XVIII^e siècle sont également présentés dans ses murs.

UK The Plan de la Tour or Transfiguration church
 This building is commonly called the church of Transfiguration, because it contains a monumental painting of Christ in glory. 8 paintings by Philippe Sauvan, french painter and engraver, are also presented on its walls.

FR De Plan de la Tour of Transfiguratie-kerk
 Tijdens de zomer van 1912 vestigen deze twee kunstenaars zich in Sorgues om zich te laten inspireren door de kleuren van de Provence en de lokale vondsten. Hier vinden zij ook de techniek van het gelijmde papier uit.



6 Les Jardins du Palais
 Composé de multiples espaces fermés par de hautes murailles, le jardin s'étendait sur une superficie de 3 hectares et demi, invitant à la promenade parmi les fontaines, les arbres fruitiers, la vigne, les animaux...

UK The Palace gardens
 Composed of multiple spaces closed off by high walls, the gardens extended over an area of 3 acres. It is very inviting to take a walk among the fountains, fruit trees, vines and animals...

FR De Palestuinen
 Deze ommuurde tuinen strekken zich uit over 3,5 hectare grond. Er kan hier aangenaam gewandeld worden tussen de fontein, fruitbomen, wijnranken en verschillende diersoorten...



8 Pont de Sorgues
 Représenté sur les armoiries de la ville, ce pont est à l'origine de la dénomination de la ville, Pont-de-Sorgo en provençal ou Pont de Sorgues en français. La ville prend ensuite le nom de Sorgues.

UK The Sorgues bridge
 The city has been named after this bridge, represented on the arms of the city, called Pont de Sorgues in French or Pont-de-Sorgo in Provençal language. The city then took the name of Sorgues.

FR De brug van Sorgues
 De stad is vernoemd naar deze brug, die ook staat afgebeeld op het stadswapen. In het provençaals heette de brug Pont-de-Sorgo (Pont de Sorgues in het Frans). Door een administratieve fout is de stad later simpelweg Sorgues gaan heten.



9 L'Atelier monétaire
 L'atelier servait principalement à fondre les pièces perçues grâce au péage du pont pour les transformer en monnaie aux armoiries des comtes de Toulouse, puis pontificales. A l'époque, les nobles battaient leurs monnaies, signe de puissance et de pouvoir.

UK The Mint
 The workshop was mainly used to smelt the coins collected at the bridge toll, in order to turn them into currency bearing the coat of arms of the Counts of Toulouse, then the papal coat of arms. Back then, noblemen minted their own coins, a sign of might and power.

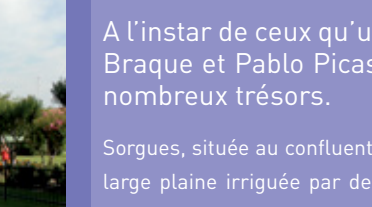
FR De Munt
 De belangrijkste taak van de werkplaats was het smelten van de munten die via de tolheffing van de brug werden geïnd, om ze om te zetten in munten met daarop de wapenschilden van de graven van Toulouse, en vervolgens in pauselijke munten. In die periode sloegen edelen hun eigen munten, een teken van daadkracht en macht.



11 L'Art des Jardins Le parc municipal
 Ce vaste parc invite à la flânerie et à la contemplation, agréable lieu de vie pour les habitants de Sorgues... Lieu de pique-nique ombragé.

UK The Garden arts - Municipal Park
 This vast park invites you to stroll and contemplate, a nice hang-out for the people of Sorgues...

FR Tuinenkunst - het gemeentepark
 Dit grote park wordt zeer gewaardeerd door de lokale bevolking, die er komt wandelen en wegdromen...



10 Le Château Saint Hubert
 Aux XVII^e et XIX^e siècles, l'aristocratie et la bourgeoisie de l'époque s'installent à Sorgues, et de nombreux châteaux et demeures d'exception voient le jour. La belle façade et la toiture du Château Saint Hubert sont inscrites aux Monuments Historiques depuis 1949.

UK The Saint Hubert castle
 In the 18th and 19th century, the aristocracy and bourgeoisie of the time settled in Sorgues, and numerous exceptional castles and mansions emerged. The beautiful façade and roof of the Saint Hubert castle have been listed as an Historic Monument since 1949.

FR Het kasteel Saint Hubert
 In de 18^e en 19^e eeuw vestigen de lokale aristocratie en bourgeoisie zich in Sorgues, met als resultaat vele prachtige herenhuisen en kastelen. Het dak en de mooie gevel van het Saint Hubert kasteel zijn erkend Historisch Monument sinds 1949.



(Re) Découvrez SORGUES !

A l'instar de ceux qu'un jour Sorgues a inspiré, Georges Braque et Pablo Picasso, laissez-vous séduire par ses nombreux trésors.

Sorgues, située au confluent de l'Ouveze et du Rhône, s'étend dans une large plaine irriguée par de nombreux canaux. Elle est bordée à l'Est par deux collines : la Montagnette (113m) et Sève (90m). Les coteaux sont occupés par des vignobles (dont certains en AOC Châteauneuf-du-Pape), cultures fruitières et maraîchères.

UK Sorgues is a dynamic and cultural town. Follow in the footsteps of the by Sorgues inspired artists Georges Braque and Pablo Picasso, and let yourself be seduced by its many treasures.

FR Sorgues, located at the confluence of the Ouveze and Rhône rivers, spreads out over a large river delta with many irrigation canals. In the east rise two hills, the Montagnette (113m) and the Sève (90m). The hillsides are occupied by vineyards (several of which AOC Châteauneuf-du-Pape), fruit and vegetable crops.

IN In Sorgues komen twee rivieren samen : de Ouveze en de Rhône, en de stad strekt zich uit over deze rivierdelta met haar vele irrigatiekanalen. In het oosten bevinden zich twee heuvels, de Montagnette (113m) en de Sève (90m), beide beflankt door wijngaarden (AOC Châteauneuf-du-Pape) en groente- en fruitteelt.

UK The Garden arts - Municipal Park
 This vast park invites you to stroll and contemplate, a nice hang-out for the people of Sorgues...

FR Tuinenkunst - het gemeentepark
 Dit grote park wordt zeer gewaardeerd door de lokale bevolking, die er komt wandelen en wegdromen...

Altitude : 30m Superficie : 3 181 ha 18 764 habitants (recensement 2009) 14 km → Avignon	Elevation : 30m Surface : 3 181 ha Inhabitants in 2009 : 18 764 Distance to Avignon : 14 km Information and news : www.sorgues.fr	Hoogte : 30m Oppervlakte : 3 181 ha Inwoners in 2009 : 18 764 Afstand tot Avignon : 14 km Informatie en actualiteiten : www.sorgues.fr
--	---	--

© Atelier Réan 06 76 77 20 18



OFFICE DE TOURISME DE PERNES LES FONTAINES
 Place Gabriel Moutte
 84210 Pernes les Fontaines
 Tél. +33 [0]4 90 61 31 04
 contact@tourisme-pernes.fr
 www.tourisme-pernes.fr

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE DE MONTEUX
 80 rue Aimé Dupré
 84170 Montoux
 Tél. +33 [0]4 90 66 97 52
 tourismemontoux@gmail.com

Horaires d'ouverture :
 D'octobre à juin : du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h30
 Samedi de 9h à 12h30 (et de 14h à 17h en juin)
 En juillet/août : du lundi au vendredi de 9h à 13h et de 14h à 18h30
 Samedi de 9h à 13h et de 14h à 17h
 Dimanche de 9h30 à 12h30

Horaires d'ouverture :
 D'octobre à juin : du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h30
 Samedi de 9h à 12h30
 En juillet/août : du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 18h
 Samedi de 9h à 12h30 et de 14h à 17h30



 **The nature trail on the Oiselet island**
Discover the natural world on the Oiselet island, preserved by the Armeniers arm of the Rhône. You can observe a large number of plant and animal species on the ecological path along the river (about 1 km long). To give you a better understanding of the specific natural heritage of this island, information panels are placed along the way. Picnic area.



SORGUES



DÉCOUVERTE DU PATRIMOINE

HERITAGE DISCOVERY
ERFGOED ONTDEKKING

OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL



L'AOC Châteauneuf-du-Pape à Sorgues

Le terroir de l'AOC Châteauneuf-du-Pape bénéficie d'une grande diversité de sols, et en particulier de gros galets roulés (diluvium alpin) reposant sur des argiles rouges. On les retrouve notamment sur les plateaux et les coteaux. Le centre Est de l'appellation est quant à lui majoritairement constitué de sable et de safre.

CARACTERISTIQUES :
Superficie du vignoble : 3200 hectares, réparti sur 5 communes : Bédarrides, Châteauneuf du Pape, Courthézon, Sorgues et Orange. Rendement maximum légal autorisé : 35 hectolitres par hectare. Vendange : Cueillette manuelle et tri sélectif de la vendange. Encépagement : 13 cépages sont autorisés : Grenache, Syrah, Mourvèdre, Cinsault, Muscardin, Counoise, Vaccarèse, Picpoul, Terret Noir, Clairette, Bourboulenc, Roussanne, Picardan. Vinification : en rouge et en blanc avec un degré naturel de 12°5 minimum.

An exceptional terroir

The Châteauneuf-du-Pape terroir benefits from a good diversity of soil types and in particular large round pebbles (diluvium alpin) lying on red clay. They are found mainly on the plateaus and slopes. The central-eastern part of the appellation is predominantly made up of sand and zaffer.

CHARACTERISTICS:
Surface area of the vineyard: 3200 hectares (stretching over 5 communes: Bédarrides, Châteauneuf du Pape, Courthézon, Sorgues et Orange). Maximum legal production: 35 hectolitres per hectare. Harvest: Hand picking and selective sorting of the grapes. Vines: 13 grape varieties are authorised: Grenache, Syrah, Mourvèdre, Cinsault, Muscardin, Counoise, Vaccarèse, Picpoul, Terret Noir, Clairette, Bourboulenc, Roussanne, Picardan. Vinification: red and white with a minimum natural alcoholic strength of 12.5%

AOC Châteauneuf-du-Pape

De streek van de AOC Châteauneuf-du-Pape geniet een grote diversiteit van bodems, en vooral grote keien (diluvium alpin) rustend op rode klei. Ze zijn vooral terug te vinden op de plateaus en hellingen. Het Oostelijk centrum van dit wijngebied bestaat vooral uit zand en safre.

KENMERKEN :
Wijngaard gebied : 3200 Hectares, verdeeld over 5 steden, Bédarrides, Châteauneuf -du-Pape, Courthézon, Sorgues et Orange. Wettelijk maximaal toegestane opbrengst : 35 hectoliters per hectare. Oogst : Manueel plukken en selectief sorteren van de oogst. Druivensoorten : 13 druivensoorten zijn toegestaan :Grebache, Syrah, Mourvèdre, Cinsault, Muscardin, Counoise, Vaccarèse, Picpoul, Terret Noir, Clairette, Bourboulenc, Roussanne, Picardan. Vinificatie : rood en wit met een minimum van 12,5 graden.

Les sentiers écologiques à l'île de l'Oiselet

Partez à la découverte du monde naturel préservé du Bras des Arméniers sur l'île de l'Oiselet. Vous pourrez observer un grand nombre d'espèces végétales et animales sur le sentier écologique proposé le long du bras des Arméniers (environ 1 km). Pour mieux comprendre ce qui constitue le patrimoine naturel spécifique de l'île de l'Oiselet, des panneaux d'information jalonnent votre parcours. Aire de pique-nique.



Le géocaching à Sorgues

Chassez les trésors en famille ! Il s'agit d'une version moderne de la chasse aux trésors, une manière ludique de découvrir le patrimoine culturel, architectural, industriel mais aussi les sites naturels de nos villages, munis de votre Smartphone (application mobile : Escapado www.escapado.fr)



Geocaching in Sorgues

Hunt for treasures with the whole family ! This is a modern version of the traditional treasure hunt, a fun way to discover the cultural, architectural and industrial heritage, but also the nature around our town. Via the Escapado app you can go treasure hunting with your smartphone or with a GPS borrowed from the Tourist Office.

Geocaching in Sorgues

Schatzoeken met de hele familie ! Geocachen is een moderne versie van de speurtocht, een ludieke manier zowel het culturele, architecturale en industriële erfgoed als de natuur rond deze stad te ontdekken. Via de Escapado app kunt u op pad met eigen smartphone of met een GPS, te leen bij de VVV.

D Le Pont des Arméniers

Ce pont suspendu d'une longueur de 157.50m, au-dessus d'un bras du Rhône dit bras des Arméniers, est inscrit aux Monuments Historiques depuis 2001. Essentiellement agricole au XIX^e, l'île de l'Oiselet produisait des céréales, du fourrage, du millet et de la betterave sucrière. A cette époque, le pont remplaçait les bacs à traile. Suite à l'essoufflement de l'activité agricole du début du XX^e siècle, ajouté aux caprices du Rhône, l'accès au Pont, en raison de sa vétusté, a été interdit à la circulation en 1975. Aujourd'hui, une chaussée construite sur le site de l'ancien bac à traile permet de se rendre sur l'île.

C Le marché de Sorgues

Créé en 1880, le marché de Sorgues est actuellement classé parmi les plus importants du département. C'est un lieu de rencontres incontournable du cœur de ville qui a su conserver son âme et sa fonction sociale. Le marché perpétue la tradition d'un commerce ancestral qui résiste et s'adapte aux différentes formes de distribution. Très apprécié des Sorguais ainsi que des visiteurs, il se tient tous les dimanches matins de 8 h à 13 h dans le centre-ville.

Classé deux parasols d'Or, cette récompense distingue les commerçants du marché pour la qualité de leurs produits et de leurs services, mais aussi la municipalité pour la cohérence de l'organisation de son marché et les efforts réalisés en faveur du commerce non sédentaire.

The Sorgues market

Created in 1880, the Sorgues market is currently ranked among the largest in the area. It is a meeting point in the heart of town that has kept his soul and social function. The market continues the tradition of an ancestral trade which resists and adapts to new forms of distribution. Popular with the people of Sorgues and visitors, it is held every Sunday morning from 8 am to 1 pm, in the city center. The market is ranked with two "Golden umbrellas", a label distinguishing the market traders for the quality of their products and their services, and the town for the coherence of the market organization and the efforts made in favor of non-sedentary trade.

De markt van Sorgues

Deze markt wordt al sinds 1880 georganiseerd en is één van de grootste markten van het departement. Het is een belangrijke ontmoetingsplaats in het centrum van de stad, en heeft door de jaren heen haar ziel en sociale functie weten te behouden. Deze eeuwenoude handelsmelthode gaat met zijn tijd mee, en zowel de lokale bevolking als de bezoekers van de stad komen er graag. De markt vindt elke zondagochtend van 8u tot 13u plaats in het centrum. De markt heeft twee "Gouden parasols", een label dat de kwaliteit van de producten en service aangeeft, en de gemeente prijst voor haar wekelijkse organisatie en de inspanningen ten behoeve van de niet-sedentaire handel.

B Le Pôle culturel Camille Claudel

Le Pôle culturel Camille Claudel de Sorgues regroupe la médiathèque Jean Tortel (livres, presse, DVD, CD), l'école municipale de musique et de danse (cours enfants et adultes), le service culturel, l'E.C.L.A. (Ateliers socio-éducatifs d'arts, manuels, intellectuels et corporels) ou encore l'accueil municipal jeunes. Tout au long de l'année, une programmation riche et variée vous est proposée : théâtre, danse, concerts, conférences, expositions...

Renseignements au 04 86 19 90 90 et programme sur www.sorgues.fr

The Camille Claudel Cultural Center

The cultural center includes the Jean Tortel library (books, press, DVDs and CDs), the municipal music and dance school (lessons for children and adults), the cultural service desk of the town, the ECLA (socio-educational art workshops) and the municipal youth center. Throughout the year, a rich and varied cultural program is offered : theater, dance, concerts, conferences, exhibitions...

For more information : +33 4 90 19 90 90 and www.sorgues.fr

Cultureel Centrum Camille Claudel

Het cultureel centrum bestaat uit de mediatheek Jean Tortel (boeken, kranten en tijdschriften, DVDs en CDs), de gemeentelijke muziek- en dansschool (lessen voor kinderen en volwassenen), de culturele afdeling van de gemeente, de ECLA (socio-educatieve kunstworkshops) en de gemeentelijke jongerensoos. Het hele jaar door wordt hier een gevarieerd cultureel aanbod gegarandeerd : theater, dans, concerten, congressen, exposities... Voor meer informatie : +33 4 86 19 90 90 en www.sorgues.fr.

A Parc et Jardin du Château de Brantes



Le Jardin de Brantes, contemporain et d'inspiration toscane, est classé « Jardin Remarquable » depuis 2005. Il s'articule autour de trois bassins miroirs, irrigués par la Sorgue voisine. Bordés de cyprès, de buis et de lauriers tins, ils arrosent les lagestromias centenaires et l'un des plus vieux (1523) magnolia grandiflora d'Europe. Ce jardin vit au rythme de ses camélias, de ses pivoines arbustives, de ses roses fées des neiges et de ses agapanthes blanches. Il est entouré d'un bois de platanes unique en France créé par le Général de Cessac, ministre de Napoléon 1^{er} en 1816. Château, jardin et parc inscrits aux Monuments Historiques

Des apéritifs, repas, concerts peuvent y être organisés. Visites sur RDV - Réservations au 04 90 39 11 73 - 06 75 22 79 00

Park and Garden of the Brantes Castle

The Brantes Garden, contemporary and Tuscan-inspired, has been listed as "Remarkable Garden" since 2005. It has been designed around three ponds irrigated by the nearby Sorgues river. Lined with cypress, boxwood and laurel trees, they water centenary lagestromias and one of the oldest (1523) magnolia grandiflora in Europe. The garden is alive with its camellias, peonies, roses and white agapanthus. It is surrounded by a forest of plane trees, unique in France, created by General Cessac, Minister of Napoleon 1st in 1816. Castle, garden and park listed as historical monuments.

Appetizers, dinners and concerts can be organized here. Visits by appointment. Reservations at +33 4 90 39 11 73 - 06 75 22 79 00

Park en Tuinen van het kasteel van Brantes

Sinds 2005 zijn de tuinen van Brantes met hun contemporaine en Toscaanse stijl erkend als "Bijzondere tuin". De Sorgues rivier voedt de drie centrale vijvers, die op hun beurt weer de cipressen, busjes en laurierbomen water geven. Er staan hier honderd jaar oude lagestromias en een magnolia grandiflora uit 1523, één van de oudste van Europa. Eén voor één bloeien hier de camelia's, pioenen, rozen en witte Agapanthus. De tuin is omringd door een in 1816 door de Generaal van Cessac (minister van Napoleon) geplant platanenbos, uniek in Europa. Kasteel, tuinen en park erkend als historische monumenten.

In de tuinen worden ook borrels, etentjes en concerten georganiseerd. Voor een bezoek kunt u telefonisch reserveren : + 33 4 90 39 11 73 - 06 75 22 79 00